

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Le cheval de bronze**

**Auber, Daniel-François-Esprit**

**Mainz [u.a.], [ca. 1835]**

Akt III

**urn:nbn:de:bsz:31-89496**

N° 13. *Allegro moderato* (♩=100.)  
*ff*

*p dol.* *pp*

*p*

sva  
cres

loco.  
p dol.

CHOR der Jungfrauen.  
CHOEUR de Femmes.

O, wonne - vol - - len Ta - ge! o, süsse Göt - - ter - lust! hier tönet  
O sédai - sante i - - vresse ô volup - té des cieux vous habi -  
O, wonne - vol - - len Ta - ge! o, süsse Göt - - ter - lust! hier tönet

p dol.

kei - - ne Klage aus froher Mäd - - chen Brust hier tönet  
- tez sans ces - se en ce sé - jour heu - reux vous habi -  
kei - - ne Klage aus froher Mäd - - chen Brust hier tönet

kei - - ne Kla-ge hier tönet Kei - - ne Kla-ge aus froher  
 - tez sans ces - se vous habi - tez sans ces - se en ce sé -  
 kei - - ne Kla-ge hier tönet Kei - - ne Kla-ge aus froher

Mäd - chen Brust o wonne - vol - - len Ta-ge o süsse Göt - ter -  
 - jour heu - reux ô sédui - sante i - vresse ô volup - té - des  
 Mäd - chen Brust o wonne - vol - - len Ta-ge o süsse Göt - ter -

- lust hier tönet kei - - ne Kla-ge aus froher Mäd - chen Brust  
 eieux vous habi - tez sans ces - se en ce sé - jour heu - reux  
 - lust hier tönet kei - - ne Kla-ge aus froher Mäd - chen Brust

Stella. a piacere.

Wie kann wohl Frohsinn wal - ten in ew' - ger Skla - ve -  
 En vain de mon jeune â - ge leurs soins charmaient le

*suivez la voix.*

- rei? des Glanzes Luft - ge - stal - ten ver - geh'n im Einer -  
 cours hé - las dans l'es - cla - va - ge il n'est point de beaux

- lei o, lasst Er - bar - men wal - ten gebt ihr  
 jours hé - las dans l'es - cla - va - ge il n'est

Göt - ter mich frei be - hal - tet eu - re Luft - ge -  
 point de beaux jours hé - las hé - las dans l'es - cla -

- stal lasst mich nur wie - der  
 va - ten il n'est point de beaux

frei! doch, welch  
jours mais sou-

Glück!  
- dain

*pp* O, wonne - vol - len Ta - ge! o süsse Göt - ter -  
O sédui - sante i - vresse ô vo - lup - té des

*pp* O, wonne - vol - len Ta - ge! o süsse Göt - ter -

Allegro non troppo (♩=92.)

süsser Trost er - hebend ent - zü - ckend belebend kehrt in's Herz - zurück er keh - ret zu -  
de ma dé - li - vrance la douce es - pé - rance sourit à - mon coeur sourit à mon

- lust!  
cieux  
- lust!

staccato.

- rüch ent-zü-ckend be-le-bend in mein Herz zu-rück er keh-ret zu-  
 coeur la douce es-pé-ran-ce sourit à mon coeur sourit à mon

o süsse Göt-ter-lust!  
 ô vo-lup-té des cieux  
 o süsse Göt-ter-lust!

-rück! flicht der Sehnsucht Lei-den bald blü-hen mir Freu-den und himm-li-sches  
 coeur pour moi plus d'a-lar-me i-ci tout me char-me et tout est bon.

Glück blüht mir Göt-ter-glück! bald blü-hen mir  
 -heur et tout est bon-heur i-ci tout me

o, Göt-ter-glück!  
 ô vo-lup-té  
 o, Göt-ter-glück!

Freuden und himmlisches Glück blüht mir Götterglück!  
 char - me et tout est bonheur et tout est bonheur

hier tönet kei - - ne  
 vous ha - bi - tez sans  
 hier tönet kei - - ne

schon lä - chelt  
 tout a chan -

Kla - ge aus froher Mäd - - chen Brust!  
 ces - se en ce sé - jour heu - reux  
 Kla - ge aus froher Mäd - - chen Brust!

mir ein neu - es Leben lieb - li - che Bil - - der mich um - schwe - ben Phi - lo -  
 - gé dans la na - tu - re tout a chan - gé dans la na - tu - re des oi -

- mele flötet seel' - ge Lust in meine wonn' er - füll - te  
 - seaux les chants a - mou - reux sont pour moi plus harmo - ni -

Brust Phi.lo - me - le flö - tet süs - se Lust in mei - ne  
 - eux des oiseaux les - chants - a - mou - reux sont pour moi -

ja Freu - - de nur und  
 en - ten - dez ces chants  
 ja Freu - - de nur und

wonn' er - füll - te Brust Phi.lo - me - le flö - tet süs - se  
 plus har - mo - ni - eux des oiseaux les - chants - a - mou -

Göt - - ter - - lust er - - füllt der  
 a - - mou - - reux ces chants a - -

Göt - - ter - - lust er - - füllt der

Lust — in meine wonn' er. füll. te  
 reux — sont pour moi plus har — mo. ni

Mäd - chen Brust!  
 mou - reux

Mäd - chen Brust!

Brust ach! süs ser Tröst be. le. bend er. qui. ckend er  
 - eux ah de ma dé. li. vrance la douce es. pé.

- hebend kehrt in's Herz — zu. rück er keh ret zu. rück! er kehrt neu be.  
 - ran. ce sourit à — mon cœur sourit à mon cœur la douce es. pé.

o süs se Göt - ter -  
 ô volup. té des  
 o süs se Göt - ter -

4259. 13.

le - bend in mein Herz zu - rück er keh - ret zu - rück! flieht der Sehn - sucht  
 - ran - ce sourit à mon cœur sourit à mon cœur pour moi plus d'a -  
 - glück!  
 cieux  
 - glück!

Leiden bald blü - hen mir Freuden und himm - li - sches Glück blüht mir Göt - ter -  
 - lar - me i - ci tout me charme et tout est bon - heur et tout est bon -

- glück bald blüh - en mir Freu - den und himm - li - sches  
 - heur i - ci tout me char - me et tout est bon -

*pp* o süs - ses Glück!  
*pp* ô vo - lup - té  
*pp* o süs - ses Glück!

Glück blüht mir Göt-ter-glück flichen Lei-  
 heur et tout est bon-heur plus d'a-lar

ja Freu-den nur und Göt-ter-  
 i-ci tout sou-rit à son

ja Freu-den nur und Göt-ter-

den blühn mir Freu-den mir  
 me tout me char-me tout sou-

lust er füllt der fro-hen Mäd-chen Brust er  
 coeur i-ci tout sou-rit à son coeur i-

lust er füllt der fro-hen Mäd-chen Brust er-

Freu-den und Glück ja et mir Freu-den und  
 rit à mon coeur et tout est bon

füllt der Mäd-chen Brust

ci tout est bon-heur

-füllt der Mäd-chen Brust

4259. 15.

Glück! blü - hen mir Freuden und lächelt mir Glück! blühen mir Freu -  
 - heur oui tout sou - rit à mon coeur plus d'a - lar

der Mäd - chen Brust ja Freu - de nur und Göt - ter -  
 tout est bon - heur i - ci tout sou - rit à son

der Mäd - chen Brust ja Freu - de nur und Göt - ter -  
 - me den blühen mir Freu - den Göt - ter sou -  
 - me tout me char - me tout sou -

Lust er - füllt der fro - hen Mäd - chen Brust der  
 coeur i - ci tout sou - rit à son coeur i -

Lust er - füllt der fro - hen Mäd - chen Brust der  
 - glück Göt - ter - glück blühen mir Freuden Göt - ter -  
 - rit à mon - coeur et tout est bon - heur

fro - hen Mäd - chen Brust  
 - ci tout est bon - heur  
 fro - hen Mäd - chen Brust

glück ja Freu - den Göt - ter - glück ja  
 oui tout est bon - heur oui

zu un - - serm Glück zu  
 tout est bon - - heur tout  
 zu un - - serm Glück zu

Göt - - ter - glück Göt - - ter  
 tout sou - - rit à mon

un - - serm Glück zu un - - serm  
 est bon - - heur tout est bon - -  
 un - - serm Glück zu un - - serm

- glück ja Göt - ter - glück er - blühn mir Freu -  
 cœur oui tout sou - rit à mon cœur à -

Glück kehrt sie mit je - dem Tag zu - rück zu uns zu -  
 - heur tout est bon - heur tout est bon - heur tout est bon -  
 Glück kehrt sie mit je - dem Tag zu - rück zu uns zu -

4259. 13.

217

den Göt - - - - - ter - mon

rück

heur

- rück

glück!  
coeur

HARMONIE SUR LE THEATRE .  
Trompetenruf von Aussen .

Allegro moderato (♩=112.)

Allegro moderato (♩=112.) Zweiter Trompetenruf .

(N° 13. E.)

Allegro (♩=116.)

N° 14.

Stella. der Prinz.  
LE PRINCE.

We-rü-ber kannst du dich be- kla - gen. Der Lie-be  
 Eh quoi monsieur tou-jours vous plain - dre. Eh n'ai-je

P. Stella.

Sch - nen töd - tet mich. So nah' dem Zie - le lässt sich Al - les  
 pas rai - son hé - las Lorsqu'au ter - me on est prêt d'at-

S. der Prinz.  
LE PRINCE. Stella.

tra - gen. Wenn weigt der Tag zu En - de sich? Ist die - se Un - ge -  
 - tein - dre. Mais ce jour ne fi - ni - ra pas. C'est peu de pa - ti -

S. *- dult nicht ein Mangel an Lie - be nur ei - ne Stunde noch est ist die letz - te*  
*- ence ou bien peu de ten - dres - se son - gez qu'une heure en - core une heu - re de sa -*

S. *trü - be sei standhaft und auf e - wig bin ich dein. Bist du mein? doch wie*  
*- ges - se et je vous ap - par - tiens pour ja - mais. J'entends bien mais une*

der Prinz.  
LE PRINCE.

P. *lang wird sie mir die trü - be Prü - fung - stun - de den er - sten sus - sen*  
*heure est un siècle une heu - re de sa - ges - se quand le coeur bat d'a -*

P. *Kuss von dei - - nem Ro - sen - mun - de ent - behr'ich immer*  
*- mour et d'es - - poir et d'i - vres - se car vous ne sa - vez*

P. *noch und soll ge - fühllos sein? und sag - te ich dir erst wie lang ich nach dir*  
*pas quel a - mour est le mien et si je vous di - sais de puis quand je sou -*

4259 . 13. 9. 14. 0.

P. *Stella.*  
 schmachte: Gut, doch die Sittsamkeit vor al-len Din-gen ach-te und blei-be fern von  
 - pi - re. Oui mais un peu plus loin tâ - chez de me le di - re plus loin plus loin plus

S. *der Prinz.  
LE PRINCE.*  
 mir recht fern von mir. Wohlan, bin ich nunmehr fern genug von  
 loin en - cor plus loin Eh bien eh bien est ce as - sez

P. *Stella*  
 dir? o sitt - sa - me Sprode mit Zaubrischem Blick. Ja der Him - mel kann's bezeugen  
 loin sa - ges - se su - pré - me - jadmi - re ta loi. Oui j'en prends le ciel à té -  
 sva

S. *rall.*  
 mir deine heisse Lie - be er - schüt - tert mein Glück je - - mehr ich dir  
 - moin votre a - mour lui mê - me me gla - ce d'effroi et - - si - - je vous

*Loco.*  
 suivez la voix.

S. *a tempo.*  
 na - he wenn - ich dir na - he stösst siemich zu - rück stösst siemich zu -  
 ai - me si - - je vous ai - me ah c'est loin de moi ah c'est loin de

S. *rall.*  
 - rück sie mich zu rück. Du thei-lest mei-ne  
 moi c'est loin de moi. Quoi son a-mour

*fz* *p* *suivez la voix.*

P. *a tempo.*  
 Lie-be thei-lest mei-ne Lie-be und zerstörst mein Glück und zerstörst mein  
 mê-me quoi son a-mour mê-me l'é-loigne de moi l'é-loigne de

*a tempo.* *fz*

P. *Stella*  
 Glück du zerstörst mein Glück. Wie du schmollst mit mir? und wa-  
 moi l'é-loigne de moi. Quoi vous ê-tes fa-ché vous bou-

*fz* *p*

S.  
 - rum? was rei-zet deinen Zorn? möcht'ich fra-gen.  
 dez d'ou-vient cet-te co-lère ex-trê-me

P.  
 muss ich nicht?  
 oui vraiment

8

S. *ich meide dich* *Liebe lehrt mich's er -*  
*vous renvoy-er* *parce que je vous*

P. *du meidest mich*  
*me renvoy er*

S. *tra - gen ge - den - ke der auf er - leg - ten Pflicht das ge - ringste Liebes -*  
*ai - me son - gez qu'un de - sir im pru - dent songez que la fa - veur*

S. *zci - chen von mir ge - spen - det* *und al - le Hoffnung*  
*mé - me la plus le - ge - re* *vous ren - ver - rait sur*

P. *ach! nur ein einz'ger Kuss*  
*quoi rien qu'un seul bai - ser*

S. *endet es wär'um un - se - re Lie - be ge - schehn nim - mer würden wir uns wieder*  
*terre et qu'il fau - drait re - non - cer a l'es - poir de s'ai - mer et de se re -*

P. *o' Qual!*  
*ô ciel*

4259. 13. E. 14. 0.

S. schön wohlan bin ich nun  
- voir eh bien eh

P. bleib fern, bleib fern von mir, bleib fern von mir.  
plus loin plus loin plus loin en - cor plus - loin

*pp*

S. - mehr fern genug von dir? wie zag - haft wie blö - de welch sitt - samer  
bien est - ce as - sez loin sa - ges - se su - pré - me j'ad - mi - re ta

*fz*

der Prinz.  
LE PRINCE.

S. Blick! Ja der Him - mel kann's be - zeu - gen mir diese heisse  
loi. Oui j'en prends le ciel à té - moin - votre aspect lui

*sva*

P. Lie - be er - schüttert mein Glück je - mehr du mir na - hest  
mê - me me gla - ced'effroi et si je vous ai - me

*rall.*

*fz*

*Loco.*

*3* suivez la voix.

P. *a tempo.* <sup>3</sup>  
 wenn du mir na - hest be - be ich zu - rück be - be ich zu - rück  
 si je vous ai - me ah c'est loin de moi ah c'est loin de moi

*a tempo.* *fz* *fz* *p*

P. *Stella.* *rall.* *fz* <sup>3</sup>  
 beb' ich zu - rück. Ach wenn ich ihm na - he ach wenn ich ihm  
 c'est loin de moi. Son a - mour lui me - me son a - mour lui

*suivez la voix.*

S. *a tempo.* <sup>3</sup>  
 na - he be - bet er zu - rück be - bet er zu - rück ach bebt er zu -  
 mê - me l'é - loigne de moi l'é - loigne de moi l'é - loigne de -

*a tempo.* *fz* *fz* *p*

S. *Tempo I<sup>o</sup>*  
 - rück ja wenn ich ja wenn ich ihm na - he so bebt er zu rück so bebt er zu  
 moi son a - mour son a - mour lui mê - me l'é - loigne de moi l'é - loigne de

P. *Tempo I<sup>o</sup>*  
 ach! wenn sie mir na - het wenn sie mir na - het so beb' ich zu rück so beb' ich zu -  
 si je vous ai - me si je vous ai - me c'est loin de moi c'est loin de

*Tempo I<sup>o</sup>* *sva.* *Loco.* *sva.* *fz*

Andantino con moto (♩ 108.)

S. - rück  
moi

P. - rück  
moi

Wohl-  
al-

Andantino con moto

P. - an auf diesem Stuhl harre ich der Freiheitskunde. Da thust du  
lons sur ce fau-teuil s'il le faut je de-meure. C'est plus pru-

Stella.

der Prinz.  
LE PRINCE.

S. - wohl Peinlich ist dieser Zwang!  
- dent. Mais c'est bien en\_nuy\_eux

P. nun dauert es lei-der noch ci-ne hal-be  
nous n'a\_vons plus je crois rien qu'une de mi

4259. 13. E. 14. 0.

S. ohngefähr lesen wir dächte ich  
à peu près on peut lire ou cau-ser

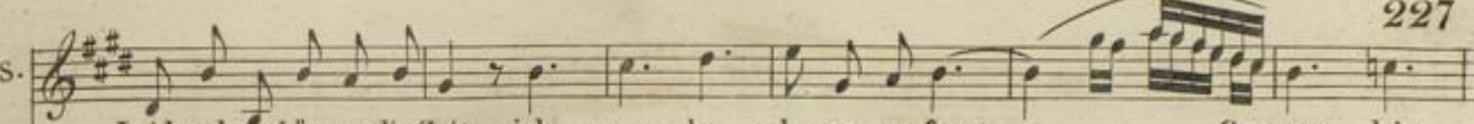
P. Stunde und was treiben wir hier solang die Unruh wird es nicht ge-  
heu-re et comment l'employertousdeux sur quoi vou-lez vous que l'on

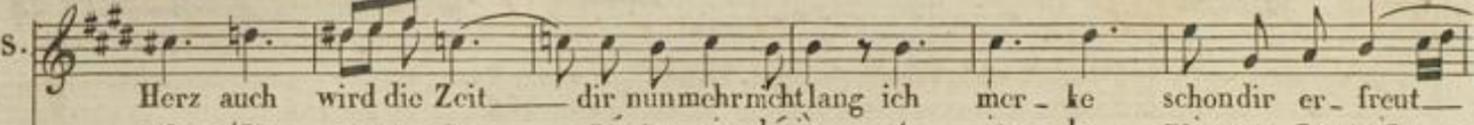
S. oder tanzen wird dichs zu sehrer-mat-ten so wä-h-len wir zum  
ou danser monsieur je le sup-po-se pré-fè-re la mu-

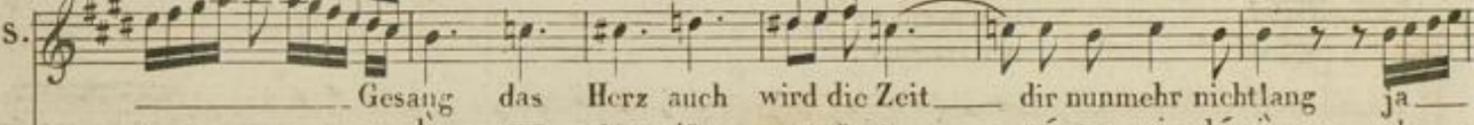
P. -statten nimmermehr  
cau-se non vraiment

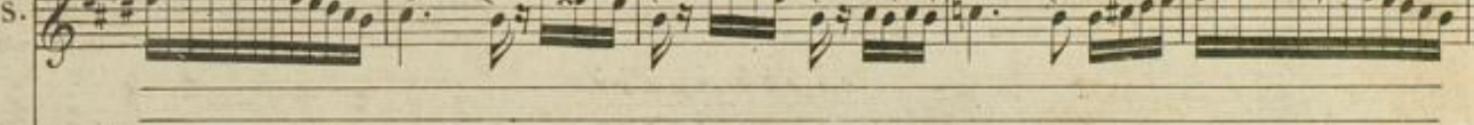
S. *Allegro (♩. 96.)*  
bessern Zeitvertreibden Ge-sang. Gesang dringt zum Herzen lindert die  
- si-que et ce-la vaut bien mieux séduisante et folle el-le nous con-

S. Schmerzen und seine Macht hat oft Wundervollbracht, die Töne ent-zü-cken la-ben er-quicken mildern das  
- so-le son pouvoir di-vin calme le chagrin sa voix nous enchante et l'heure trop len-te va s'en fuir

S.    
 Leid und verkürzen die Zeit ich mer - ke schon es er - freut Ge - sang dein  
 soudain au son d'unre - frain et je le vois ce pouvoir la sur

S.    
 Herz auch wird die Zeit dir nunmehr nicht lang ich mer - ke schon dir er - freut  
 vo - tre coeur a ré - us - si dé - ja et je le vois ce pou - voir

S.    
 Gesang das Herz auch wird die Zeit dir nunmehr nicht lang ja  
 la sur vo - tre coeur a ré - us - si dé - ja ah

S.    
 ich merke ich mer - ke schon die Zeit wird dir nicht  
 ce pouvoir la je le vois a ré - us - si dé -

4259. 13. E. 14. 0.

S. *lang*  
ja  
Gesang dringt zum Herzen lindert die  
séduisante et folle elle nous con-

S.  
Schmerzen und seine Macht hat oft Wunder vollbracht die Töne ent-zücken, laben er-quickern mildern das  
- so - le son pouvoir di - vin cal-me le chagrin sa voix nous enchante et l'heure trop len - te va s'en-fuir

S.  
Leid und verkürzendie Zeit Gesang dringt zum Herzen lindert die Schmerzen und seine Macht hat oft Wunder voll-  
soudain au son d'un refrain sédui-sante et folle el - le nous con-so - le son pouvoir di-vin cal-me le cha-

P.  
Gesang dringt zum Herzen lindert die Schmerzen und seine Macht hat oft Wunder voll  
O toi mou i - dole oui je me con-so - le au pouvoir di-vin de ce gai re-

S. *All<sup>o</sup> vivace (♩=112.)*  
- bracht die Tö-ne ent-zücken laben erquickern mildern das Leid und verkürzen die Zeit.  
grin sa voix nous enchante et l'heure trop len - te va s'en fuir soudain au son d'un re - frain.

P. *All<sup>o</sup> vivace (♩=112.)*  
- bracht die Tö-ne ent-zücken laben erquickern mildern das Leid und verkürzen die Zeit ach  
- frain ta voix qui m'enchante et l'heure trop len - te loin de moi soudain bannit le cha - grin ah

P. wä - re dein Herz ganz mein ei - gen müsste nicht mein Flehn  
 si vous m'aimiez in - hu - mai - ne vousse - riez sen - si -

S. welche Qual kann der meinen glei - - chen!  
 laissez moi je res - pire à pei - - ne

P. es er - rei - chen ich  
 - blea' ma pei - ne sa

S. Presto (♩=144.)  
 Ich fühle ein in ne - res Be - - ben ach habe  
 sa voix et me trouble et m'entraî - ne ay - ez pi -

P. füh - le ihr lei - ses Er - be - - ben ach ko - ste es mir auch das Le - ben jetzt nur er -  
 main a fré - mi dans la mien - ne l'a - mour et m'enivre et m'entraî - ne je céde aux

P. Presto.  
 Mitleid ver - lass mich ent - flich' ich füh - le ein inn - res Er -  
 tie de mes tour - ments sa voix et me trouble et m'en -

S. ringen mir er - ringen muss ich sie ich füh - le ihr lei - ses Er - be - - ben ach  
 transports aux transports dé - li - rants sa main a fré - mi dans la mien - ne l'a

- be - - ben Ach habe Mitleid ver - lass mich ent -  
 - trai - - ne ay - ez pi - tié de mes tour -  
 ko - ste es mir auch das Le - ben jetzt mir er - ringen muss ich sie jetzt o - der  
 - mour et m'e - ni - vreet m'entraî - ne je cède aux transports aux transports de - li -

flieh! hab' Mit - leid ach ent - flich hab' Mit - leid ach ent -  
 - ments ay - ez ay - ez pi - tié pi - tié de mes tour -  
 nie ja mein sie nen - nen mein sie nen - nen muss ich sie mir er -  
 - rans je cède aux transports aux transports dé - li - rans qui s'em -

- flich, sonst vereint uns das Schicksal nie lass ab, hab' Mitleid ach, entflich  
 - ments et du trouble que je res - sens ay - ez pi - tié ay - ez pi - tié  
 - ringen muss ich sie mir er - rin - gen muss ich sie jetzt o - der nie jetzt o - der nie o - der  
 - parent qui s'em - pa - rent s'em - parent de tous mes sens je cède aux transports dé - li - rants qui s'em -

lass ab hab' Mit - leid ach ent-flich das Glück er-rei-chen wir sonst nie  
 ay-ez pi-tié de mes tour-ments ay-ez pi-tié de mes tourments

nie mir er-rin - gen muss ich sie er-rin-gen muss ich sie mir er-  
 pa-rent de tous mes sens je cède aux transports dé-li-rans qui s'em-

lass ab hab' Mit - leid ach ent-flich das Glück er-rei-chen wir sonst  
 ay-ez pi-tié de mes tour-ments ay-ez pi-tié de mes tour-

-rin-gen er-rin - gen muss ich sie jetzt o-der nie jetzt o-der  
 pa-rent de tous mes sens je cède aux trans-ports dé-li-

nie das Glück er-rei-chen wir sonst nie.  
 -ments ay-ez pi-tié de mes tour-ments.

nie jetzt o-der nie jetzt o-der nie.  
 -rans qui s'em-pa-rent de tous mes sens.

Allegro moderato (♩=112.)

Nº 15.

Lo-mangli.  
1er Couplet.

Ru - hig durch - wandert er den Gar - ten blickt auf uns mit Ver - ach - tung  
Tran - quil - le - ment il se pro - mè - ne sans son - ger à nous ad - mi -  
scha - de jam - mer - scha - de dass er so schön doch kalt wie  
- ma - ge quand j'y pen - ce il est si jeune et si gen -

hin lässt die Schönen ver - geb - lich war - ten ei - let zum Ba - che und spiegelt sich  
- rer en pas - sant près de la fon - tai - ne il s'oc - cu - pait à se - mi -  
Eis nicht hohe Fürstin dei - ne Gna - de nebst unsern Rei - zen zu schät - zen  
- til jus - qu'à son air d'in - dif - fé - ren - ce tout me plait et me charme en

d'in Dir zu ge - hor - chen sucht ich ihn zu rüh - ren such - te durch  
- rer pour o - bé - ir à vous ma sou - ve - rai - ne j'es - pé - rais  
weiss Dir zu ge - hor - chen wünscht ich dass er blic - be und sich zu mei - ner  
lui pour o - bé - ir a votre or - dre su - pré - me com - bien j'au - rais vou -

Schmeicheln sein Herz zu ver - füh - ren doch doch selbst mein hübsch Ge -  
 bien le sé - dui - re sans poi - ne mais mais j'ai beau faire hé -

Qual in mich ver - lie - be doch doch selbst mein hübsch Ge -  
 - lu qu'il dit je t'ai - me mais mais j'ai beau faire hé -

- sicht ja, ja, selbst mein hübsch Ge.sicht ver. führt ihn nicht ver. führt ihn  
 las - mais mais j'ai beau faire hé - las il ne veut pas il ne veut

nicht ver. führt ihn lei - der nicht nein nein mein hübsch Ge -  
 pas hé - las il ne - veut pas non non il ne veut

- sicht nein nein - nein nein verführt ihn nicht!  
 pas non non non non il ne veut pas.

2d Couplet. 1<sup>o</sup> 2<sup>o</sup>  
 Ja es ist  
 Et quel dom -

4259.15.

Allegro (♩. 120.)

(N<sup>o</sup> 15.E.)

N<sup>o</sup> 16

Stella.

Sa-ge Fremdling was führt dich in un-ser Be-reich?  
 Quel de-sir vous con-duit vers nous bel é-tranger

Peki. (gleichgültig.)  
 (froidement.)  
 Die Rei-se-lust führt mich zu  
 Le seul de-sir de vo-ya-

S.  
 sonst kein Ver-lan-gen?  
 pas au-tre cho-se

P.  
 euch. vielleicht der Wunsch dich schöne Da-me in der Nä-he zu  
 - ger eh mais peut-être aus-si ma-da-me le de-sir de vous

P. *Stella.* Und al - so lieb - st du mich. *Peki.* Warlich nein! Unverschämt! *Stella.* Noch sah' mich kei - ne *Peki.* Ja - mais au - eu - ne

seh'n. *Stella.* Comment vous m'aime - riez. *Peki.* Non vraiment. Que dit il? *Stella.* Ja - mais au - eu - ne  
voir.

P. *Stella (für sich.)* Da - ma zu ihren Fü - sen schwöre ich! Ha, wie plump er ist! ich has - se ihn von *Stella (für sich.)* fem - me ne m'a vu tomber à ses pieds. Dieu quel air suffi - sant dé - ja je le dé -

S. *(laut.)* Herzen solltest hier wo die Liebe thront dem Schmeicheln. Scherzen so vie - ler *(haut.)* - tes - te eh quoi nul - le beauté dans ce sé - jour cé - les - te de vous char.

S. *Peki.* Schö - nen du wie - der - steh'n? Kein Zweifel? *Stella.* Kein Zwei - fel? das wol - len wir doch *Peki.* - mer n'a le pou - voir. *Stella.* Au - eu - ne. Au - cune ah c'est ce qu'on va

Allegro vivace (♩. 96.)

S. *(für sich. 1. à part)*  
 schön Diesem Thoren vor Al-len soll es schlecht hier ergch'n  
 voir de cette â-me si fiè-re ai je tri-om-phe-rai

P. *(für sich. 2. à part)*  
 Dieser Stolzen vor Al-len soll es ü-bel er-  
 Oui oui beauté si fiè-re je vous ré-sis-te-

Allegro vivace.  
*pp*

ja, ich will ihm ge-fal-len mir zu Fus-sen ihn seh'n  
 car je prétends lui plaire et j'y ré-us-si-rai

-geh'n sie wird statt zu ge-fal-len nur ver-ach-tet sich  
 -rai je ris de sa co-lè-re et je ré-us-si-

diesem Thoren vor Al-len soll es schlecht hier ergch'n  
 de cette â-me si fiè-re ah je tri-om-phe-rai

schön dieser Stolzen vor Al-len soll es ü-bel er-  
 -rai oui oui beauté si fiè-re je vous ré-sis-te-

ja, ich will ihm ge-fal-len                      mir zu Füßen ihn schön  
 car je prétends lui plaire                      et j'y ré-us-si-rai

-geh'n                      sie wird statt zu ge-fal-len                      nur ver-ach-tet sich  
 -rai                      je ris de sa co-lè-re                      et je ré-us-si-

diesem Thoren vor Al-len                      soll es schlecht hier ergeh'n  
 de cette â-me, si fiè-re                      ah je tri-om-phe-rai

sch'n                      dieser Stolzen vor Al-len                      soll es ü-bel er-  
 -rai                      oui oui beauté si fiè-re                      je vous ré-sis-te-

ja ich will ihm ge-fal-len                      mir zu Füßen ihn schön  
 car je prétends lui plai-re                      et j'y ré-us-si-rai

-geh'n                      sie wird statt zu ge-fal-len                      nur ver-ach-tet sich  
 -rai                      je ris de sa co-lè-re                      et je ré-us-si-

ja das muss gescheh'n das muss gescheh'n das muss gescheh'n ja, das muss ge-  
 oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré oui je l'ai ju-  
 -sch'n ja so soll's gescheh'n so soll's gescheh'n so soll's gescheh'n ja so soll's ge-  
 -rai oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré oui je l'ai ju-

1<sup>er</sup> mouvement (♩=120.)

-scheh'n das muss gescheh'n das muss gescheh'n. Öf-ters ward mei-ne  
 ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré On m'a-vait dit pour-  
 -scheh'n so soll's gescheh'n so soll's gescheh'n.  
 -ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré

1<sup>er</sup> mouvement.

s. Schönheit von Man-ner ge-prie-sen. Ja, häss-lich bist du nicht  
 -tant que j'a-vais quelques char-mes Oui vous n'é-tes pas mal

Stella. Peki. Stella.  
 Weisst du es auch? Warum? Sahst du dich wohl bis jetzt nur einmal nach mir um? dir missfällt mein Ge.  
 Qu'en sa-vez vous? Pourquoi? Vous n'avez pas en-cor je-té les yeux sur moi craignez-vous de me

4259. 15. E. 16. 0.

S. *Peki.*  
 - sieht. Woraus willst du das schliessen? ich  
 voir. Je le puis sans a-lar-mes j'ai-

P.  
 fin de dieses Kleid voll Geschmack, e-le-gant dies Armband wunder schön bald  
 - me de ces ha-bits l'é-lé-gance et le goût ce ri-che bra-ce-let qui

P. *(für sich.)* *(laut.)* *(haut.)* *Stella.*  
 hoff'ich soll's ge-lin-gen es durch List mir zu er-ringen ja, mein Herz hängt da-ran. Sehr ga-  
 bien-tôt je le pense va tomber en ma puissance qu'il est beau! qu'il me plait! voi-là

S. *(mit Ingrinn.)* *(avec dépit)* *Peki.*  
 - lant und ich? Du? ach ich muss be-ken-nen solch hoher Reiz der Schönheit Glanz  
 tout et moi? Vous ah! je dois le di-re voilà voilà des traits charmants

Stella.  
Gewalt? nun sprich,  
ces yeux eh bien?

P. göt - ter - gleich zu nehenendes Feu\_er\_blicks Gewalt die holde Gestalt lässt mich  
faits pour tout sédui\_re et ces beaux yeux eh bien sur mon cœur ne font

The musical score for the first system features a vocal line for Stella and a piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Gewalt? nun sprich, ces yeux eh bien?'. The piano accompaniment consists of a flowing sixteenth-note melody in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

(mit Ingrim.)  
avec dépit.

All<sup>o</sup> vivace (♩. 96.)

S. kalt kalt solchen Frevel zu hö\_ren  
rien rien je suis d'u\_ne co\_lè\_re

P. kalt kalt solche Reden zu  
rien rien oui oui beauté si

All<sup>o</sup> vivace.

The second system includes a Soprano (S.) part and a Piano (P.) part. The Soprano part starts with the instruction '(mit Ingrim.) avec dépit.' and the tempo marking 'All<sup>o</sup> vivace (♩. 96.)'. The lyrics are 'kalt kalt solchen Frevel zu hö\_ren / rien rien je suis d'u\_ne co\_lè\_re'. The piano accompaniment features a 12/8 time signature and includes dynamic markings 'f' and 'p'.

ach wie konnt' es gescheh'n!  
eh quoi je ne pourrai

kränken muss es, em\_pö\_ren  
le se\_duire et lui plaire

hö\_ren wird die Lust ihr ver\_geh'n  
fiè\_re je vous ré\_sis\_te\_rai

ja, es muss sie em\_je ris de sa co\_

The third system continues the vocal and piano parts. The Soprano part has lyrics: 'ach wie konnt' es gescheh'n! / eh quoi je ne pourrai / kränken muss es, em\_pö\_ren / le se\_duire et lui plaire / hö\_ren wird die Lust ihr ver\_geh'n / fiè\_re je vous ré\_sis\_te\_rai'. The piano accompaniment continues with a steady 12/8 rhythm.

sich verachtet zu seh'n!      solchen Frevel zu hö-ren  
oh j'y ré-us-si-rai      je suis d'u-ne co-lè-re

- pören      sich verachtet zu seh'n      solche Re-den zu  
- le-re      et je ré-us-si-rai      oui oui beauté si

ach, wie konnt'es gesch'hn!      kränken muss es, em-pö-ren  
eh quoi je ne pourrai      le sé-duire et lui plaire

hö-ren      wird die Lust ihr ver geh'n      ja es muss sie em-  
fiè-re      je vous ré-sis-te-rai      je ris de sa co-

sich ver-ach-tet zu seh'n!      solchen Frevel zu hö-ren  
oh j'y ré-us-si-rai      je suis d'u-ne co-lè-re

- pören      sich ver-ach-tet zu seh'n      solche Reden zu -  
- le-re      et je ré-us-si-rai      oui oui beauté si

ach, wie konnt' es gesch' n!      kränken muss es, em-pö-ren  
 eh quoi je ne pourrai      le sé-duire et lui plaire

hö-ren      wird die Lust ihr ver-geh'n      ja, es muss sie em-  
 fie-re      je vous ré-sis-te-rai      je ris de sa co-

sich verachtet zu seh'n      was soll draus entsteh'n soll draus entsteh'n soll draus ent-  
 oh j'y ré-us-si-rai      oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-

-pören      sich verachtet zu seh'n doch es musst' gesch' n es musst' gesch' n es musst' ge-  
 -le-re      et je ré-us-si-rai oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-

stein was soll d'raus entsteh'n soll d'raus entsteh'n soll d'raus ent - steh'n?  
 -ré oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré.

scheh'n ja es musst' gesch' n es musst' gesch' n es musst' ge - scheh'n.  
 -ré oui je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré je l'ai ju-ré.

*All<sup>o</sup> assai (d-ss.)*

*f*

*Peki.*

Jetzt naht die Stun - de  
 l'heure s'a - van - ce

P. schon ist sie da!  
plus qu'un mo-ment

*Stella.* Die Schreckesnacht.  
Voi-ci la nuit.

*Peki.* Die Schreckens-  
Voi-ci la

P. *Stella.* Übt ih-re Macht.  
Le jour s'en-fuit.

*Peki.* Übt ih-re Macht.  
Le jour s'en-fuit.

*Stella.* Leb' wohl du  
A-dieu toi

S. treu Ge-lieb-ter mein!  
qui re-çus ma foi

durch seine Macht ge-hör'ich dir al-  
ce ta-lis-man me sou-met à sa

P. der Ta-lis-man ist nicht mehr dein  
ce ta-lis-man il est à moi

4259. 15. e. 16. o.

7  
sie em-  
sa co-  
aus ent-  
ai ju-  
usst'ge-  
ai ju-  
7  
7

lein!  
loi

ach! ich bin dem Tode  
je me meurs c'est fait de

als wohl erworbenes Eigentum bezeugt er meinen  
il m'appartient il la met sous moi la vie

Sie  
toi

*f*

nah.  
moi.

re est ger à ruhm!  
moi.

*sf*

*p*

Tode  
fait de

245

All<sup>o</sup> moderato. ♩ = 112.

Dessus.  
Tenors.  
Basses.

Vor den neu - en Göt - tern nei -  
Que l'en - cens et la pri - e -

Vor den neu - en Göt - tern nei -

4259.16.

ge ein Je - - - der sich streu' Blü - then - zwei - - -  
 re vers eux s'é - lè - vent de la ter - - - -  
 - ge ein Je - - - der sich streu' Blü - then - zwei - - -

- ge da sie der Himmel uns beschert werd' ih - re Gott - heit hoch - ver - ehrt da sie der  
 - re et ré - vé - rons ces nouveaux dieux qui pour nous des - cen - dent des cieux et ré - vé -  
 - ge da sie der Himmel uns beschert werd' ih - re Gott - heit hoch - ver - ehrt da sie der

Himmel uns beschert werd' ih - re Gott - heit hoch - ver - ehrt werde ih - re Gott - heit ge -  
 - rons ces nouveaux dieux qui pour nous des - cen - dent des cieux qui pour nous des - cen - dent des  
 Himmel uns beschert werd' ih - re Gott - heit hoch - ver - ehrt werde ih - re Gott - heit ge -

- ehrt *p* vor den neu - en Göt - tern nei - - -  
 cieux *p* que l'en - cens et la pri - è - - -  
 - ehrt *p* vor den neu - en Göt - tern nei - - -

Tchin - kao .

Wie - der ein  
Encore un

- ge ein Je - der sich streu' Blüthen - zwei - ge !  
 - re vers eux s'é - lè - vent de la ter - re  
 - ge ein Je - der sich streu' Blüthen - zwei - ge !

Gott aus ei - ner Prin - zen - see - le bald werden Al - le hier unsterblich sein . Auch die  
 dieu dont la puissan - ce bril - le e - tre dieu de - vient bien commun en voi -

Zwei die ich zur Verwandtschaft zäh - le sind Göt - ter nun zu meiner grösten  
 - là deux dé - jà dans ma fa - mil - le à chaque ins - tant je tremble d'en faire

Pein.  
 un  
 f da sie der Himmel uns beschert sei ih - re Gottheit hoch ver - ehrt da sie der  
 nous ré - vé - rons ces nou - veaux dieux qui pour nous des - cendent des cieux nous ré - vé -  
 f da sie der Himmel uns beschert sei ih - re Gottheit hoch ver - ehrt da sie der

Himmel uns beschert sei ih - re Gottheit hoch ver - ehrt werde ih - re Gott - heit ge -  
 - rons ces nouveaux dieux qui pour nous des - cendent des cieux qui pour nous des - cen - dent des  
 Himmel uns beschert sei ih - re Gottheit hoch ver - ehrt werde ih - re Gott - heit ge -

- ehrt *p* vor den neu - en Göt - tern nei -  
 - cioux *p* que l'en - cens et la pri - è -

- ehrt *p* vor den neu - en Göt - tern nei -

- ge ein Je - - der sich streu' Blü - thenzwei -  
 - re vers eux s'é - lè - vent de la ter -

- ge ein Je - - der sich streu' Blü - thenzwei -

All<sup>o</sup> ♩ = 132

- ge  
 - re welche Sphä - ren - har - mo -  
 mais quels sons har - mo - ni -

- ge  
 welche Sphä - ren - har - mo -  
 mais quels sons har - mo - ni -

All<sup>o</sup> ♩ = 132

welche Sphä-renhar-mo-nie  
 mais quels sons har-mo-ni-eux

*f* neu - es Wun-der o seht  
 quel pro-di - ge nouveau

- nie  
 - eux

*f* neu - es Wun-der o seht  
 quel pro-di - ge nouveau

- nie  
 - eux

*f* neu - es Wun-der o seht  
 quel pro-di - ge nouveau

Tchin - kao .

Meine Tochter auf Wolken schwebens'ich mit  
 C'est ma fil - le c'est el - le mé - me qu'enfin le

glän-zend erscheint Pe - ki !  
 vient é - blou - ir nos yeux

glän-zend erscheint Pe - ki !

Peki . Récit .

einer Fürstin sie  
 ciel rend à mesvœux

Ich ruf zurück den Geliebten in's Leben  
 Oui je reviens dé - li - vrer ce que j'ai - me

Allegro moderato. ♩ = 108.

Peki.

251

Und Du erhab - ner Kai - - ser -  
Yan - ko. mon bien ai - mé - - mon

- sohn der uns geschützt empfang die als Traumbild Ersehn - te durch meine Macht jetzt le - bend  
prince gé - né - reux et toi sa mai - tres - se ché - ri - e mon pouvoir vous rend à la

wieder mit ihr der Lie - - - - - be See - lig - keit All<sup>o</sup>. ♩ = 132.  
vi - e renaiss. sez tous pour etre heu - reux

Stella.  
Dem Her - zen entströmt neues Le - - - - ben! Er  
le Prince. quel jour ra - di - eux m'en - vi - ron - - - - ne c'est

Yanko.  
Dem Her - zen entströmt neues Le - - - - ben!  
quel jour ra - di - eux m'en - vi - ron - - - - ne

Dem Her - zen entströmt neues Le - - - - ben!  
quel jour ra - di - eux m'en - vi - ron - - - - ne

4259. 16.

ist's!  
lui  
le Prince.

Peki.

Der Talis - man hat dies Glück Euch ge - ge - ben.  
que j'ai conquise et qu'i - ci je vous don - ne

Sie ist's!  
Stel - la

Tchin - kao.

Komme näher  
qu'il appro - che

ge - as -

Und unser Herr Tsingsing rührt sich noch nicht.  
et le seigneur Tsingsing qui res - te là

- mug. Noch bleib er unbeweglich doch möge sein Gesicht so wieder Kopf al - lein bestimmte Antwort  
- sez qu'il reste encor statue ain - si que le voi - là - mais que sa té - te seule et s'a nime et ré -

Tao - jin.

Wo denkst du hin?  
que fai - tes vous?

ge - ben  
pon - de

und wil - ligst du mich zu ver - stos - sen nun - mehr  
à me ré - pu - di - er veux - tu bien con - sen -

Tao-jin . All<sup>o</sup> ♩ = 132 .

was fragst du ihn ?  
laissez le donc

ein ?  
tir

Yan-ko soll al - so nicht mein Gat - te  
a - vec Yan - ko tu ne veux pas m'u -

All<sup>o</sup>

sein ?  
tir

so blei - be denn Pa - go - de bis zur  
eh bien demeure i - ci jus - qu'à la

Wel - - ten En - - de und je - des neu.e Eh.c - band empfang' die  
fin du mon - de sois l'i - do - - le qui dans ces lieux des é -

Weihe aus dei - ner Hand . Der Zornentflamt dein  
- poux bé - ni - ra les nœuds . quoi cet - te seule i -

*cres:* *f* *p*

Au - ge wenn ich dir gu - tes spen - de ? nun so musst du mir die - sen  
 - dée ex - ci - te ta co - lè - re vois a - lors si ton cœur pré -

ge - ben zum Gemahl er sag - te Ja ! und kehrt zu - rück in's  
 - fè - re nous u - nir il a dit: oui qu'il re - vien - ne à la

All<sup>o</sup>

Le - ben.  
 vi - e  
 Tsing - sing.

All<sup>o</sup> ♩ = 132.

Ent - sagend der Lie - be Tand  
 et vous tous au bon - heur

1<sup>re</sup> Dessus.

*f* Er - - klingt Glöckchen der Pa - go -  
 Clo - - chet - tes de la Pa - go -

2<sup>de</sup> Dessus.

*f* Clo - - chet - tes de la Pa - go -

Tenors.

*f* Er - - klingt Glöckchen der Pa - go -  
 Clo - - chet - tes de la Pa - go -

Basses.

*f* Er - - klingt Glöckchen der Pa - go -  
 Clo - - chet - tes de la Pa - go -

All<sup>o</sup> ♩ = 132.

de lockt der Gäste Schwarm heran stimmt den Hochzeitreigen an bim bim bim bim bim bim  
 re - ten - tis - sez dans les airs re - ten - tis - sez dans les airs tin tin tin tin tin tin

de clo - chet - tes de la pa - go - de re - ten - tis - sez

de klin - get Glöck - chen der Pa - go - de lockt der Gäste

de clo - chet - tes de la pa - go - de re - ten - tis - sez

bim bim bim bim bim stimmt den Hochzeitreigen an stimmt den Hochzeitreigen an bim bim bim  
 tin tin tin tin tin re - ten - tis - sez dans les airs re - ten - tis - sez dans les airs tin tin tin

dans les airs clo - chet - tes de la pa - go - de re - ten -

Schwarm her - an klin - get Glöck - chen der Pa - go - de stimmt den

dans les airs clo - chet - tes de la pa - go - de re - ten -

Stella .  
 f Kia - - otchang du Starker Blau\_er Gewalt'\_ger er -

Tao-jin .  
 f Kia - - otchang toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé -

Peki .  
 f Kia - - otchang du Starker Blau\_er Gewalt'\_ger er -

le Prince .  
 f Kia - - otchang toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé -

Yanko .  
 f Kia - - otchang du Starker Blau\_er Gewalt'\_ger er -

Tchin-kao .  
 f Kia - - otchang toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé -

bim bim bim bim bim bim bim bim! f Kia - - otchang du Starker Blau\_er Gewalt'\_ger er -  
 tin tin tin tin tin tin tin tin

Hoch\_zeit\_rei\_gen an! f Kia - - otchang toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé -

- tis - sez dans les airs f Kia - - otchang du Starker Blau\_er Gewalt'\_ger er -

Hoch\_zeit\_rei\_gen an! f Kia - - otchang toi qui rends nos cœurs nos corps forts dé -

Allegro. ♩. 104

ff

S - hörtest gewährtest Ehre sei dir!

Ta - mon bleu puissant dieu entends mon voeu.

Pe - hörtest gewährtest Ehre sei dir!

Pr - mon bleu puissant dieu entends mon voeu.

Y - hörtest gewährtest Ehre sei dir!

Tc - mon bleu puissant dieu entends mon voeu.

- hörtest gewährtest Ehre sei dir!

- mon bleu puissant dieu entends mon voeu.

- hörtest gewährtest Ehre sei dir!

- mon bleu puissant dieu entends mon voeu.

*ff*

4259 . 16.

Fine.

128

This page contains a handwritten musical score on aged, yellowed paper. The score is organized into several systems, each consisting of a vocal line and a piano accompaniment line. The lyrics are written in a cursive hand below the vocal staves. The music features various note values, rests, and dynamic markings. The paper shows signs of age, including foxing and some staining, particularly in the lower half of the page.